

ANTO

DECRETO Nº

2593

ANTOFAGASTA,

04 NOV. 2011

VISTOS: Lo dispuesto en los D. F. L. N°s 11 y 148, ambos de 1981 y D. S. N° 332 de 2010, todos del Ministerio de Educación.

CONSIDERANDO:

1. Que, según DRU N° 006, de 20 de octubre de 2011, de la Dirección de Relaciones Universitarias, se ha solicitado la oficialización del Convenio de Cooperación suscrito entre la Universidad de Antofagasta y educational institution "Belarusian State Technological University".

2. Que, en mérito de lo anterior:

DECRETO:

3. OFICIALIZASE, Convenio de Cooperación suscrito entre la Universidad de Antofagasta y educational institution "Belarusian State Technological University", cuyo texto es el siguiente:

<p>ДОГОВОР о сотрудничестве между</p>	<p>AGREEMENT for cooperation between</p>
<p>Университет Антофагаста (Антофагаста, Чили) и учреждением образования «Белорусский государственный технологический университет (Минск, Беларусь)»</p>	<p>The Universidad de Antofagasta (Antofagasta, Chile) and educational institution "Belarusian State Technological University" (Minsk, Belarus)</p>
<p>Руководствуясь стремлением к укреплению дружбы и взаимопонимания между Чили, Беларусью и их народами, в интересах взаимовыгодного сотрудничества высших учебных заведений в области образования, науки и культуры и в целях повышения эффективности учебной и научно-исследовательской работы Университет Антофагаста (Антофагаста, Чили) и учреждении образования «Белорусский государственный технологический университет» (Минск, Беларусь), именуемые в дальнейшем «сторонами» заключили настоящий договор.</p>	<p>Being guided by the attempt to the consolidation of friendship and mutual understanding between Chile, Belarus and their peoples and in the interests of mutually beneficial cooperation of higher educational institutions in the fields of education, science and culture as well as in an effort to increase the efficiency of both educational research work The Universidad de Antofagasta (Antofagasta, Chile) and educational institution "Belarusian State Technological University" (Minsk, Belarus), further referred as "the contracting parties", have concluded this agreement as follows.</p>
<p>Статья 1. Стороны осуществляют обмен информацией и опытом работы по вопросам методики, структуры и содержания высшего образования, проводят совместные учебно-методические работы, подготовку специалистов и научных кадров.</p>	<p>Article 1. The contracting parties are engaged for mutual exchange of information and experience on the problems of methodology, structure and content of higher education, they carry out joint teaching and methodical work, training specialists and researchers.</p>
<p>Статья 2. Стороны обмениваются на взаимной основе учебно-методическими материалами, научными публикациями, а также другими материалами, освещающими достижения сторон.</p>	<p>Article 2. The contracting parties are engaged for mutual exchange of teaching and methodical materials, scientific publications and other materials reflecting the accomplishments of each party.</p>
<p>Статья 3. Стороны выражают желание проводить совместные научно-исследовательские работы по актуальным проблемам науки и техники, а также по вопросам организации и совершенствования учебного процесса. Право использования результатов совместных работ, выполненных в рамках данного договора, принадлежат обеим сторонам в равной мере.</p>	<p>Article 3. The contracting parties are willing to carry out joint researches on the important scientific and engineering problems as well as on the problems of organization and development of the teaching process. The right to use the joint projects results obtained within the present agreement equally belongs to the parties involved.</p>
<p>Статья 4. Стороны приглашают представителей другой стороны для участия в проводимых в учебных заведениях конференциях, симпозиумах и других мероприятиях.</p>	<p>Article 4. The contracting parties mutually invite their staff to participate in the conferences, symposia and other activities held at both Universities.</p>
<p>Статья 5. Стороны осуществляют взаимный обмен преподавателями, научными сотрудниками, аспирантами и студентами для про-</p>	<p>Article 5. The contracting parties are engaged for mutual exchange of lecturers, research associates, post-graduates and students to give</p>

ведения исследовательских работ, обучения, стажировок и чтения курсов лекций.	lecture courses, carry out research, study and work on probation at the inviting University.
Статья 6. Данный договор не исключает возможности проведения других мероприятий по сотрудничеству, которые могут быть согласованы дополнительно.	Article 6. The present agreement does not leave out the possibility of organizing other cooperation arrangements which can be agreed based on a supplementary decision taken by both parties.
Статья 7. Конкретные мероприятия по сотрудничеству, сроки и финансовые условия их проведения определяются рабочими программами сотрудничества, составленные на каждые два календарных года.	Article 7. Specific cooperation arrangements, their terms and financial conditions of their realization are specified by working cooperation programmes prepared for every two calendar years.
Статья 8. Настоящий договор заключается на срок два года и продлевается по мере необходимости согласованным дополнительным протоколом об условиях сотрудничества.	Article 8. The present agreement is valid for two years and can be extended as required on the basis of a supplementary protocol on the collaboration terms agreed by both parties.
Статья 9. Настоящий договор вступает в силу после его подписания обеими сторонами. Настоящий договор составлен в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем каждый дословный текст имеет обязательную силу равным образом.	Article 9. The present agreement is in force immediately after the authorized representatives of both parties have signed it. The present agreement has been drawn up in two originals, either in Russian and English, each version being equally authentic.

Para constancia firman:

Luis Loyola Morales, Rector Universidad De Antofagasta.

I.M. Zharski, Rector Belarusian State Technological University.

ANÓTESE, COMUNÍQUESE Y REGÍSTRESE.


 UNIVERSIDAD DE ANTOFAGASTA
 MACARENA SILVA BOGGIANO
 SECRETARIA GENERAL


 UNIVERSIDAD DE ANTOFAGASTA
 RECTOR
 LUIS LOYOLA MORALES
 RECTOR
 CHILE

LLM/MSB/FFIDM/CHL/pdc/gsz

Distribución:

Vicerrectoría Académica
 Vicerrectoría Económica
 Vicerrectoría Investigación, Innovación y Postgrado
 Dirección de Gestión de la Investigación.
 Dirección de Economía y Finanzas.
 Dirección de Relaciones Universitarias